

3. Earthquake

1.1 Word	3	.	ekuda'ayo	
Morphemes	3	e-	kuda'a	-yo
Lex. Entries	digit	e- ₁	kuda'a	-o
Lex. Gloss	digit	DIR	tell	NOM.patient
Lex. Gram. Info.	digit	v:VNomArt	vlex	vlex:(NOMsuff)

ekuaha				ediho	
e-	kua	-ha		e-	diho
e- ₁	kua ₂	-a ₁		e- ₁	diho
DIR	begin	NOM.circumstance/location		DIR	earthquake
v:VNomArt	vlex	vlex:(NOMsuff)		nom:(ArtOpt)	N

Free [EnoD](#) Ekoedaäjo ekoeaha ediho.

[Id](#) cerita permulaan gempa.

[Eng](#) Story about the origin of earthquakes.

[Dut](#) Verhaal omtrent het ontstaan van aardbevingen.

1.2 Word	kikia			hale
Morphemes	ki-	kia		hale
Lex. Entries	ki-	ia		hale
Lex. Gloss	FOC	exist/stay		in.earlier.times
Lex. Gram. Info.	v:FOC	vlex		adv

ilopo		eana		kahai
i-	lopo	e-	ana	kahai
i- ₁	lopo	e- ₁	ana ₁	kahae'
LOC	ground/earth	DIR	DEM.MEDIAL	one
nom:(ArtOpt)	N	nom:(ArtOpt)	dem.pro	num

ekaka		kanio		Kipayoda	,	§
e-	kaka	k-	a-	nio	Kipayoda	
e- ₁	kaka	ki-	a- ₁	nio	Kipayoda	
DIR	person	FOC	typical.of	name	name.of.person	
nom:(ArtOpt)	N	v:FOC	subs>vlex	N	nprop	

Free [EnoD](#) Kikia hale ilopo eana kahai ekaka kanio Kipajoda,

[Id](#) ada dulu di.negeri anu satu orang (yang).bernama Kipayoda

[Eng](#) In a certain country lived a man named Kipajoda.

Dut In eene zekere landstreek woonde een man, die Kipajoda heette.

1.3 Word	kikia	
Morphemes	ki-	kia
Lex. Entries	ki-	ia
Lex. Gloss	FOC	exist/stay
Lex. Gram. Info.	v:FOC	vlex

earadia			kahai	, §
e-	ara	= dia	kahai	
e ₋₂	ara	= dia	kahae'	
DIR.SG	child	3SG.POSS	one	
Nhum:(HumArt)	Nhum (HumanI)	pro	num	

Free **EnoD** kikia earadia kahai,

Id ada anaknya satu

Eng He had a child,

Dut Hij had een kind,

1.4 Word	keaba		ibuododa	
Morphemes	kea	= ba	i-	buodo = da
Lex. Entries	kea	= ba'	i ₋₂	buodo = da'
Lex. Gloss	NEG	INTENSIVE	3SUBJ	long PREDICATE
Lex. Gram. Info.	vlex	adv	v:(VAgPrfx)	vlex adv

kaba'aoha

ka-	b-	a'ao	= ha
ka ₋₁	bu-	a'ao ₃	= ha
3SUBJ	INF	die	EMPH
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	adv

earadia			, §
e-	ara	= dia	
e ₋₂	ara	= dia	
DIR.SG	child	3SG.POSS	
Nhum:(HumArt)	Nhum (HumanI)	pro	

Free **EnoD** keaba iboeododa kabaäoha earadia,

Id tidak lama matilah anaknya

Eng which had, however, died at a young age.

Dut dat echter op jeugdigen leeftijd stierf.

1.5 Word	kaeanaha			
Morphemes	ka =	e-	ana	= ha
Lex. Entries	ka =	e- ₁	ana ₁	= ha
Lex. Gloss	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	nom:(ArtOpt)	dem.pro	adv

kapuriho		ekaka		, §
ka-	puriho	e-	kaka	
ka- ₁	puriho	e- ₁	kaka	
3SUBJ	do.mourning.prohibitions	DIR	person	
v:(VAgrPrfx)	vlex	nom:(ArtOpt)	N	

Free [EnoD](#) kaeanaha kapoeriho ekaka,

[Id](#) lantas berpantang orang

[Eng](#) On the death of his child, he issued a ban (in the period of mourning);

[Dut](#) Bij het overlijden van zijn kind vaardigde hij (in den rouwtijd) een verbod uit;

1.6 Word	kabahoa		
Morphemes	ka-	b-	ahoa
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	ahoa
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	prohibit/custom
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex

amana		iarakua			
ama	= na	iara	kua		
ama	= da	i(y)ara'	kea		
father	3PL.POSS	NEG.IMP/OPT	NEG		
Nhum (HumanII)	pro	AdvNeg	vlex		
kabakabo			iué		
ka-	b-	a-	kabo	i-	uè
ka- ₁	bu-	a- ₁	kabo	i- ₁	uè
3SUBJ	INF	typical.of	net	LOC	ocean
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	subs>vlex	N	nom:(ArtOpt)	N

edodohodia , §

e-	dodo	-ho	= dia
e- ₁	dodo	-o	= dia
DIR	grasp/take	NOM.patient	3SG.POSS
v:VNomArt	vlex	vlex:(NOMsuff)	pro

Free [EnoD](#) kabahoa amana iarakoea kabakabo ioeë edodohodia,

[Id](#) dilaranglah (oleh).bapaknya supaya.tidak menjaring di.laut pegangannya

[Eng](#) he forbade anyone, to fish for his belongings with a net in the sea.

[Dut](#) hij verbood namelijk een ieder, om op zijne bezittingen met een net in zee te

visschen.

1.7 Word	ke		kikia		kahaneha	
Morphemes	ke		ki-	kia	kahane	= ha
Lex. Entries	ke		ki-	ia	kahane	= ha
Lex. Gloss	but/then/and		FOC	exist/stay	part.of	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn		v:FOC	vlex	adv	adv

ekaka		kahada			iué	
e-	kaka	k-	aha	= da	i-	ué
e ₋₁	kaka	ki-	aha	= da'	i ₋₁	ué
DIR	person	FOC	go/walk	PREDICATE	LOC	ocean
nom:(ArtOpt)	N	v:FOC	vlex	adv	nom:(ArtOpt)	N

§

Free [EnoD](#) ke kikia kahaneha ekaka kahada ioeč,

[Id](#) tetapi ada juga orang pergilah ke.laut

[Eng](#) However, this ban was incessantly violated by some people,

[Dut](#) Dat verbod werd echter onophoudelijk door eenige lieden overtreden,

1.8 Word	be		keaba	
Morphemes	be		kea	= ba
Lex. Entries	be		kea	= ba'
Lex. Gloss	because/the.reason.why		NEG	INTENSIVE
Lex. Gram. Info.	conn		vlex	adv

ipuhai		bahaopi		
i-	puhai	b-	ahao-	pi
i ₋₂	pūhai	bu-	aH-	phi
3SUBJ	be.able.to/must	INF	ANTIPASS.aH	do.not.want/deny
v:(VAgrPrfx)	vlex	v:(VPrfopt)	v>v	vlex

epaudio , §

e-	p-		audi	-o
e ₋₁	pa ₋₁		oadi	-o
DIR	CAUS/ANTIPASS.pa/RECIP	search	NOM.patient	
v:VNomArt	vlex>vlex	vlex	vlex:(NOMsuff)	

Free [EnoD](#) be keaba ipoehai bahaopi epaoedio,

[Id](#) sebab tidak bisa menahan ingin.makan.ikan

[Eng](#) because they could not control the desire to eat fish.

[Dut](#) omdat zij den lust, om visch te eten, niet konden bedwingen.

1.9 Word	yona	
Morphemes	yo	= na
Lex. Entries	i(y)o	ho = na
Lex. Gloss	PREP	3PL.OBJ
Lex. Gram. Info.	prep	pro

kapahawaha					Kipayoda
ka-	pa-	hawa	= ha		Kipayoda
ka- ₁	pa- ₁	hawa	= ha		Kipayoda
3SUBJ	CAUS/ANTIPASS.pa/RECIP	angry/warm	EMPH		name.of.person
v:(VAgrPrfx)	vlex>vlex	vlex	adv		nprop

yona , §

yo = na
i(y)o = na
PREP 3PL.OBJ
prep pro

Free [EnoD](#) jona kapahawaha Kipajoda jona,
[Id](#) sama.(dia.orang) marahlah Kipayoda sama.(dia.orang)
[Eng](#) Such (behaviour) always aroused Kipajoda's anger,
[Dut](#) Zulks wekte immer den toorn van Kipajoda op,

1.10 Word	kanoaha	
Morphemes	ka-	noaha
Lex. Entries	ka- ₁	noaha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	vlex

abiada				ekaka	
a =	b-	ia	= da	e-	kaka
a =	bu-	ia	= da'	e- ₁	kaka
SUBORD	INF	exist/stay	PREDICATE	DIR	person
conn	v:(VPrefopt)	vlex	adv	nom:(ArtOpt)	N

kaha		iuè	
k-	aha	i-	uè
ki-	aha	i- ₁	uè
FOC	go/walk	LOC	ocean
v:FOC	vlex	nom:(ArtOpt)	N

kabakabo

ka-	b-	a-	kabo
ka- ₁	bu-	a- ₁	kabo
3SUBJ	INF	typical.of	net
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	subs>vlex	N

kapahowaha

ka-	pa-	howa	= ha	Kipayoda
ka- ₁	pa- ₁	hawa	= ha	Kipayoda
3SUBJ	CAUS/ANTIPASS.pa/RECIP	angry/warm	EMPH	name.of.person
v:(VAgrPrfx)	vlex>vlex	vlex	adv	nprop

, §

Free [EnoD](#) kanoaha abiada ekaka kaha ioeë kabakabo kapahowaha Kipajoda,

[Id](#) demikianlah apabila.ada orang pergi ke.laut menjaring marahlah Kipayoda

[Eng](#) who then did not fail to lash out at them every time.

[Dut](#) die dan ook niet naliet telkenmale tegen hen uit te varen.

1.11 Word

Word	eana
Morphemes	e- ana
Lex. Entries	e- ₁ ana ₁
Lex. Gloss	DIR DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	nom:(ArtOpt) dem.pro

eahhadia

kamimihi

e-	ahha	= dia	ka-	[C ¹][V ¹]-	mihi
e- ₁	ahha	= dia	ka- ₁	partial.redup-	mihi
DIR	cause	3SG.POSS	3SUBJ	PROG/HABITUAL	hate
v:VNomArt	vlex	pro	v:(VAgrPrfx)	vlex>vlex	vlex

ebahhau

ka'anonia

e-	bahhau	ka-	'ano	= nia
e- ₁	baho	ka- ₃	'ano	= dia
DIR	heart/thought	PL	friend	3SG.POSS
nom:(ArtOpt)	N	Nhum:(HumArt)	Nhum (HumanIII)	pro

yonia

, §

yo = nia

i(y)oho = nia

PREP 3SG.OBJ

prep pro

Free [EnoD](#) eana eahhadia kamimihi ebahhau kaänonia jonia,

[Id](#) itulah sebabnya benci hati kawannya sama.dia

[Eng](#) The consequence was that the people disliked him,

Dut Het gevolg was dat die lieden hem een kwaad hart toedroegen,

Note the footnote for ‘lieden’ says: ‘literally: buddies’. ‘hem een kwaad hart toedragen’ in the Dutch sentence literally means ‘to carry an evil/angry heart for him’

1.12	Word	dimuphuiha				
	Morphemes	di-	m-	uphu	-i	= ha
	Lex. Entries	di- ₂	bu-	uphu	-i	= ha
	Lex. Gloss	3SUBJ	INF	sneak	APPL.loc/source	EMPH
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	v:(ApplLoc)	adv

kia no'oi ediobuda , §

kia no'oi e- di- obu = da

kia no'oi e-₁ di-₁ obu = da

3PRO in.this.way DIR PASS do/build 3PL.POSS

pro vlex v:VNomArt v:(PASS) vlex pro

Free **EnoD** dimoephoeiha kia noöi edioboeda,

Id ditipulah dia begini dibikinnya

Eng and decided to get rid of him with a ruse.

Dut en besloten hem door een list uit den weg te ruimen.

Note ‘uit de weg ruimen’ literally means to get someone out of the way, but is only ever used in the context of killing people.

1.13	Word	kamuinoi		
	Morphemes	ka-	mu-	inoi
	Lex. Entries	ka- ₁	bu-	inoi
	Lex. Gloss	3SUBJ	INF	dig
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex

elopo

e- lopo

e-₁ lopo

DIR ground/earth

nom:(ArtOpt) N

kahibahapui

ka- hi- b- aha-

ka-₁ hi- bu- aH-

3SUBJ AUX.repeated.action.or.situation INF ANTIPASS.aH

v:(VAgrPrfx) vlex:(VAuxopt) v:(VPrefopt) v>v

pu -i

ku -i

cover/close APPL.loc/source

vlex v:(ApplLoc)

itebe		iarakua		kapua	
i-	tebe	iara	kua	ka-	pua
i- ₁	tebe	i(y)ara'	kea	ka- ₁	puah
LOC	place.above	NEG.IMP/OPT	NEG	3SUBJ	see/look.for
nom:(ArtOpt)	N	AdvNeg	vlex	v:(VAgrPrfx)	vlex

§

Free [EnoD](#) kamoeinoi elopo kahibahapoei itebe iarakoea kapöa,

[Id](#) digalinya(lah) tanah ditutupnya.lagi di.atas supaya.tidak kelihatan

[Eng](#) A pit was dug and covered in such a way, that it was not visible.

[Dut](#) Een kuil werd gegraven en zoodanig bedekt, dat zij niet te zien was.

Note Not sure about antipassive of ku 'cover' - other attestations of k>p in antipassive?

1.14 Word	kamana			ekaka	
Morphemes	ka-	m-	ana	e-	kaka
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	ana ₂	e- ₁	kaka
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	go	DIR	person
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	nom:(ArtOpt)	N

kahabakabo

k-	aha-	b-	a-	kabo
ki-	aha-	bu-	a- ₁	kabo
FOC	AUX.go.for/want	INF	typical.of	net
v:FOC	v:Vaux	v:(VPrefOptwithBa)	subs>vlex	N

iué		edahoa		Kipayoda
i-	ué	e-	d-	ahoa
i- ₁	ué	e- ₁	di- ₁	ahoa
LOC	ocean	DIR	PASS	prohibit/custom
nom:(ArtOpt)	N	v:VNomArt	v:(PASS)	vlex
				name.of.person
				nprop

§

Free [EnoD](#) kamana ekaka kahabakabo ioeë edahoa Kipajoda,

[Id](#) pergi orang menjaring di.laut (yang).dilarang Kipayoda

[Eng](#) Against Kipajoda's ban, they again fished with a net in the sea.

[Dut](#) Tegen het verbod van Kipajoda in, vischten zij weder met een net in zee

1.15 Word	kamoho	
Morphemes	ka-	moho
Lex. Entries	ka- ₁	moho
Lex. Gloss	3SUBJ	different
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	vlex

ela'aoda				eayo	
e-	la'a	-o	= da	e-	ayo
e- ₁	na'a	-o	= da'	e- ₁	ayo
DIR	bring/take	NOM.patient	PREDICATE	DIR	fish
v:(VNomArt)	vlex	vlex:(NOMsuff)	adv	nom:(ArtOpt)	N

di pabüha

di pa- büha

di pa-₁ büha

3PRO CAUS/ANTIPASS.pa/RECIP cook/roast
pro vlex>vlex vlex

ikahakoda

ehopo

i- ka- ha- koda e- hopo

i-₁ ka-₄ ha- koda e-₁ hopo

LOC one CLASS side DIR hole

v:(VNomArtopt) nclf:(Num) v:CLASS nclf nom:(ArtOpt) N

ulopo , §

u- lopo

u-₂ lopo

OBL ground/earth

nom:(ArtOpt) N

Free [EnoD](#) kamoho elaäoda eajo di paböha ikahakoda ehopo oelopo,

[Id](#) maka didapatnya ikan di panggang di.sebelah lubang tanah

[Eng](#) and puffed the caught fish on the side of the pit.

[Dut](#) en poften den gevangen visch aan den kant van den kuil.

Note in Dutch, 'poffen' describes cooking certain foods at high temperatures until they sort of explode. Like popcorn or potatoes.

1.16 Word Morphemes Lex. Entries Lex. Gloss Lex. Gram. Info.

kapanihana

ka- pa- niha = na

ka-₁ pa-₁ niha = da'

3SUBJ CAUS/ANTIPASS.pa/RECIP do.quickly PREDICATE
v:(VAgrPrfx) vlex>vlex vlex adv

kabai			Kipayoda
ka-	b-	ai	Kipayoda
ka- ₁	bu-	ai	Kipayoda
3SUBJ	INF	come	name.of.person
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	nprop

kapuloi

ka-	p-		ulo	-i
ka- ₁	pa- ₁		lo	-i
3SUBJ	CAUS/ANTIPASS.pa/RECIP	cry/weep	APPL.loc/source	
v:(VAgrPrfx)	vlex>vlex	vlex	v:(AppLoc)	

kabudodo

ebohe

ka-	bu-	dodo	e-	bohe
ka- ₁	bu-	dodo	e- ₁	bohe
3SUBJ	INF	grasp/take	DIR	spear
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	nom:(ArtOpt)	N

kahabapua

ekaka

k-	aha-	ba-	pua	e-	kaka
ki-	aha-	ba-	puah	e- ₁	kaka
FOC	AUX.go.for/want	MOTION.INF	see/look.for	DIR	person
v:FOC	v:Vaux	v:(VPrefOptwithBa)	vlex	nom:(ArtOpt)	N

kila eayo eana , §

ki-	la	e-	ayo	e-	ana
ki-	na'a	e- ₁	ayo	e- ₁	ana ₁
FOC	bring/take	DIR	fish	DIR	DEM.MEDIAL
v:FOC	vlex	nom:(ArtOpt)	N	nom:(ArtOpt)	dem.pro

Free [EnoD](#) kapanihana kabai Kipajoda kapoeloi kaboedodo ebohe kahabapöa ekaka kila eajo eana,

[Id](#) segeralah datang Kipayoda meratap memegang tombak melihat orang dapat ikan itu

[Eng](#) Soon, Kipajoda came, while cursing, with a lance in his hand and pursued the offenders.

[Dut](#) Spoedig kwam Kipajoda, al scheldende, aangelopen, met eene lans in de hand en zette de overtreders na.

Note the footnote for ‘scheldende’ (cursing) says ‘complaining’.

1.17 Word	ke	ediobu		
Morphemes	ke	e-	di-	obu
Lex. Entries	ke	e- ₁	di- ₁	obu
Lex. Gloss	but/then/and	DIR	PASS	do/build
Lex. Gram. Info.	conn	v:VNomArt	v:(PASS)	vlex

eanimohhoinia , §

Free [EnoD](#) ke edioboe eanimohhoinia,

[Id](#) tetapi sebab lekas.(buru-buru)nya

[Eng](#) Because he was walking with all his might,

[Dut](#) Aangezien hij uit al zijne macht liep,

1.18	Word	keaba	
	Morphemes	kea	= ba
	Lex. Entries	kea	= ba'
	Lex. Gloss	NEG	INTENSIVE
	Lex. Gram. Info.	vlex	adv

ipüpua

i-	[C ¹][V ¹]-	pua
i ₋₂	partial.redup-	puah
3SUBJ	PROG/HABITUAL	see/look.for
v:(VAgrPrfx)	vlex>vlex	vlex

ekoa , §

e-	ko	-a
e ₋₁	koi	-a ₁
DIR	go/walk	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	vlex	vlex:(NOMsuff)

Free [EnoD](#) keaba ipöpöa ekoa,

[Id](#) tidak dilihat jalan

[Eng](#) he did not notice where he was walking,

[Dut](#) lette hij niet op waar hij liep,

1.19	Word	kaeanaha			
	Morphemes	ka =	e-	ana	= ha
	Lex. Entries	ka =	e ₋₁	ana ₁	= ha
	Lex. Gloss	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.	conn	nom:(ArtOpt)	dem.pro	adv

kakepoaha			kia	yana	
ka-	kepoa	= ha	kia	y-	ana
ka ₋₁	kepoa	= ha	kia	i ₋₂	ana ₂
3SUBJ	enter/fall.inside	EMPH	3PRO	3SUBJ	go
v:(VAgrPrfx)	vlex	adv	pro	v:(VAgrPrfx)	vlex

ipoko , §
 i- poko
 i-₁ poko
 LOC interior/deep.place
 nom:(ArtOpt) N

Free [EnoD](#) kaeana ha kakepoaha kia jana ipoko,
[Id](#) lantas terperosoklah dia sampai ke.dalam
[Eng](#) with as consequence that he ended up in the pit,
[Dut](#) met het gevolg dat hij in den kuil terecht kwam,

1.20 Word
Morphemes
Lex. Entries
Lex. Gloss
Lex. Gram. Info.

kahipanihana

ka-	hi-	pa-
ka- ₁	hi-	pa- ₁
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	CAUS/ANTIPASS.pa/RECIP
v:(VAgrPrfx)	vlex:(VAuxopt)	vlex>vlex

niha = na
 niha = da'
 do.quickly PREDICATE
 vlex adv

ka'anonia			bukao
ka-	'ano	= nia	bu- kao
ka- ₃	'ano	= dia	bu- kao ₁
PL	friend	3SG.POSS	INF cover.up/close
Nhum:(HumArt)	Nhum (HumanIII)	pro	v:(VPrefopt) vlex

ehopo		elopo		eana
e-	hopo	e-	lopo	e- ana
e- ₁	hopo	e- ₁	lopo	e- ₁ ana ₁
DIR	hole	DIR	ground/earth	DIR DEM.MEDIAL
nom:(ArtOpt) N	N	nom:(ArtOpt) N	N	nom:(ArtOpt) dem.pro

, §

Free [EnoD](#) kahipanihana kaänonia boekao ehopo elopo eana,
[Id](#) lekas.juga kawannya menutup lubang tanah itu
[Eng](#) which was immediately closed by his enemies.
[Dut](#) welke onmiddelijk door zijne vijanden werd dicht gemaakt.

Note the footnote for ‘vijanden’ (enemies) again says ‘buddies’.

1.21	Word	kanoaha	
	Morphemes	ka-	noaha
	Lex. Entries	ka- ₁	noaha
	Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	vlex

eiadia , §

e-	ia	= dia
e- ₁	ia	= dia
DIR	exist/stay	3SG.POSS
v:VNomArt	vlex	pro

Free [EnoD](#) kanoaha eiadia,

[Id](#) begitulah adanya

[Eng](#) NO TRANSLATION

[Dut](#) NO TRANSLATION

1.22	Word	ke	no'oi	eiji	
	Morphemes	ke	no'oi	e-	iji
	Lex. Entries	ke	no'oi	e- ₁	iji
	Lex. Gloss	but/then/and	in.this.way	DIR	word/sound
	Lex. Gram. Info.	conn	vlex	nom:(ArtOpt)	N

Kipayoda	kude	ipoko		: §
Kipayoda	kude	i-	poko	
Kipayoda	kude	i- ₁	poko	
name.of.person	originate	LOC	interior/deep.place	
nprop	vlex	nom:(ArtOpt)	N	

Free [EnoD](#) ke noöi eidji Kipajoda koede ipoko:

[Id](#) tetapi begini kata Kipayoda dari dalam

[Eng](#) Kipajoda spoke:

[Dut](#) Kipajoda sprak:

1.23	Word	« aboha	be	aru
	Morphemes	aboha	be	aru
	Lex. Entries	aboha	be	aru
	Lex. Gloss	finished/alone	because/the.reason.why	2PL.PRO
	Lex. Gram. Info.	vlex	conn	pro

hobaobu noaha , §

ho-	b-	aobu	noaha
ho-	bu-	obu	noaha
AUX.perf	INF	do/build	in.that.way
vlex:(VAuxopt)	v:(VPrefopt)	vlex	vlex

Free [EnoD](#) «aboha be aroe hobaoboe noaha,
[Id](#) sudah sebab kamu sudah.bikin begitu
[Eng](#) « It is true, that you have thus dealt with me.
[Dut](#) «Het zij zoo, dat gij aldus met mij gehandeld hebt.

1.24 **Word** abadohoi , §
Morphemes aba- dohoi -^0
Lex. Entries aba- dohai -^0
Lex. Gloss MOTION hear IMP.2SG.SUBJ
Lex. Gram. Info. v:(VPrefopt) vlex v:VSuffImp

Free [EnoD](#) abadohoi,
[Id](#) dengarlah
[Eng](#) Listen to me!
[Dut](#) Hoor mij aan!

1.25 **Word** ama'amina
Morphemes a = m- a'ami = na
Lex. Entries a = bu- a'ami = da'
Lex. Gloss SUBORD INF deserted/empty PREDICATE
Lex. Gram. Info. conn v:(VPrefopt) vlex adv

ua ke ua hokeorada
 ua ke ua ho- keora = da
 ua₂ ke ua₂ ho- keora = da'
 1SG.PRO but/then/and 1SG.PRO AUX.perf disappear PREDICATE
 pro conn pro vlex:(VAuxopt) vlex adv
 , §

Free [EnoD](#) amaamina oea ke oea hokeorada,
[Id](#) kalau.sunyiilah saya tetapi saya sudah.hilanglah
[Eng](#) When it remains quiet and lonely (here), that will be proof, that I have died.
[Dut](#) Wanneer het (hier) stil en eenzaam blijft, zal dat het bewijs zijn, dat ik gestorven ben.

Note the footnote for 'gestorven' (died) says 'disappeared'.

1.26 **Word** ke abia
Morphemes ke a = b- ia
Lex. Entries ke a = bu- ia
Lex. Gloss but/then/and SUBORD INF exist/stay
Lex. Gram. Info. conn conn v:(VPrefopt) vlex

da ua , §
 = da ua
 = da' ua₂
 PREDICATE 1SG.PRO
 adv pro

Free [EnoD](#) ke abia da oea,
[Id](#) tetapi kalau lagi ada.saya
[Eng](#) If I am/would be still be alive,
[Dut](#) Mocht ik nog in leven zijn,

1.27 **Word** aru kainonoana
Morphemes aru k- ainono -a = na
Lex. Entries aru ki- ainono -a₂ = da'
Lex. Gloss 2PL.PRO FOC feel FUT/VOL PREDICATE
Lex. Gram. Info. pro v:FOC vlex v:(MODALopt) adv

,” §

Free [EnoD](#) aroe kainonoana,”
[Id](#) kamu merasa.nanti
[Eng](#) then you will become aware of that."
[Dut](#) dan zult gij dat wel gewaar worden."

1.28 **Word** iadohoda eana
Morphemes ia = dohoda e- ana
Lex. Entries a = dohoda e-₁ ana₁
Lex. Gloss SUBORD finish DIR DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info. conn vlex nom:(ArtOpt) dem.pro

kamuinoi			Kipayoda		elopo
ka-	mu-	inoi	Kipayoda	e-	lopo
ka- ₁	bu-	inoi	Kipayoda	e- ₁	lopo
3SUBJ	INF	dig	name.of.person	DIR	ground/earth
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	nprop	nom:(ArtOpt)	N
eana			kamukokona		i
e-	ana	ka-	mu-	kokona	i
e- ₁	ana ₁	ka- ₁	bu-	kokona	i ₂
DIR	DEM.MEDIAL	3SUBJ	INF	come.out	LOC
nom:(ArtOpt)	dem.pro	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	prep

Pupuko , §
 Pupuko
 Pupuko
 name.of.place
 nprop

Free [EnoD](#) iadohoda eana kamooinoi Kipajoda elopo eana kamoekokona i Poepoeko,
[Id](#) sesudah itu digali Kipayoda tanah itu keluarlah di Pupuko
[Eng](#) Upon that, Kipajoda started digging (in the ground) and came out in Poepoekoe.
[Dut](#) Kipajoda begon daarop (in den grond) te graven en kwam te Poepoekoe uit.

1.29 **Word** ke
Morphemes ke
Lex. Entries ke
Lex. Gloss but/then/and
Lex. Gram. Info. conn

panena
 pa- ne = na
 pa-₁ ne = da'
 CAUS/ANTIPASS.pa/RECIP close/near PREDICATE
 vlex>vlex vlex adv

epainononia
 e- p- ainono = nia
 e-₁ pa-₁ ainono = dia
 DIR CAUS/ANTIPASS.pa/RECIP feel 3SG.POSS
 v:VNomArt vlex>vlex vlex pro

iubadia , §
 i- uba = dia
 i-₁ uba = dia
 LOC house 3SG.POSS
 nom:(ArtOpt) N pro

Free [EnoD](#) ke panena epainononia ioebadia,
[Id](#) tetapi dekatlah perasaannya di.rumahnya
[Eng](#) Because he, as it appeared to him, was still too close to his home/house,
[Dut](#) Aangezien hij, naar het hem voorkwam, zich nog te dicht bij zijne woning bevond,

1.30 **Word**
Morphemes
Lex. Entries
Lex. Gloss
Lex. Gram. Info.

kahimainoi

ka-	hi-			m-	a-	inoi
ka- ₁	hi-			bu-	aH-	inoi
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation			INF	ANTIPASS.aH	dig
v:(VAgrPrfx)	vlex:(VAuxopt)			v:(VPrefopt)	v>v	vlex
kamukokonaha				i	Hokua	, §
ka-	mu-	kokona	= ha	i	Hokua	
ka- ₁	bu-	kokona	= ha	i ₂	Hokua	
3SUBJ	INF	come.out	EMPH	LOC	name.of.place	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	adv	prep	nprop	

Free [EnoD](#) kahimainoi kamoekokonaha i Hoköa,

[Id](#) digalnya.lagi (lantas).keluarlah di Hoköa

[Eng](#) he continued digging and came out in Hoköa.

[Dut](#) ging hij voort met graven en kwam te Hoköa uit.

1.31 Word kapakauaha

Morphemes	ka-	pa-		kaua	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	pa- ₁		kawa	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	CAUS/ANTIPASS.pa/RECIP		know	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	vlex>vlex		vlex	adv

homimina				kia	kude
ho-	mi	mi	= na	kia	kude
ho-	mi	mi	= da'	kia	kude
AUX.perf	far	far	PREDICATE	3PRO	originate
vlex:(VAuxopt)	vlex	vlex	adv	pro	vlex

eubadia , §

e-	uba	= dia
e- ₁	uba	= dia
DIR	house	3SG.POSS
nom:(ArtOpt)	N	pro

Free [EnoD](#) kapakaoeaha homimina kia koede eobadia,

[Id](#) diketahuilah sudah.jauhlah dia dari rumahnya

[Eng](#) He now judged himself to be far enough away from his residence

[Dut](#) Hij meende nu ver genoeg van zijn woonplaats verwijderd te zijn

1.32 Word kuanaha

Morphemes	ku =	ana	= ha
Lex. Entries	ke =	ana ₁	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem.pro	adv

eaubadia				idita		, §
e-	a-	uba	= dia	i-	dita	
e- ₁	a- ₁	uba	= dia	i- ₁	dita	
DIR	typical.of	house	3SG.POSS	LOC	PRON.MEDIAL	
v:(VNomArt	subs>vlex	N	pro	nom:(ArtOpt)	pro-adv	

Free [EnoD](#) koeanaha eaoebadia idita,

[Id](#) lantas berumahlah.dia di.situ

[Eng](#) and built himself a house there.

[Dut](#) en bouwde zich dáár eene woning.

1.33	Word	keaba		ibuododa	
	Morphemes	kea	= ba	i-	buodo = da
	Lex. Entries	kea	= ba'	i- ₂	buodo = da'
	Lex. Gloss	NEG	INTENSIVE	3SUBJ	long PREDICATE
	Lex. Gram. Info.	vlex	adv	v:(VAgrPrfx)	vlex adv

kabukuda			eiadia		
ka-	bu-	kuda	e-	ia	= dia
ka- ₁	bu-	kuda'a	e- ₁	ia	= dia
3SUBJ	INF	tell	DIR	exist/stay	3SG.POSS
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	v:(VNomArt	vlex	pro

idita		yo	ka'ahuoi	kahai
i-	dita	yo	ka'ahuoi	kahai
i- ₁	dita	i(y)oho	ka'ahuoi	kahae'
LOC	PRON.MEDIAL	PREP	old.woman	one
nom:(ArtOpt)	pro-adv	prep	Nhum (HumanIII)	num

be	kia
be	kia
be	kia
because/the.reason.why	3PRO
conn	pro

kabapadia

ka-	b-	apadi	-a
ka- ₁	bu-	apadi	-a ₂
3SUBJ	INF	be/become	FUT/VOL
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	v:(MODALopt)

eahabadoa

e-	aha-	bado	-a
e- ₁	aH-	bedo	-a ₁
DIR	ANTIPASS.aH	treat/heal	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	v>v	vlex	vlex:(NOMsuff)

idita , §

i-	dita
i- ₁	dita
LOC	PRON.MEDIAL
nom:(ArtOpt)	pro-adv

Free [EnoD](#) keaba iboeododa kaboekoeda eiadia idita jo kaähoeoi kahai be kia kabapadia eahabadoa idita,

[Id](#) tidak lama dikasitahulah halnya di.situ kepada perempuan.tua satu sebab dia mau.menjadi keramat di.situ

[Eng](#) Not long after, Kipajoda shared what happened with an old woman and informed her that he wanted to become an «eahabadoa».

[Dut](#) Niet lang daarna deelde Kipajoda het voorgevallene mede aan eene oude vrouw en gaf haar te kennen dat hij een «eahabadoa» wilde worden.

Note the footnote for «eahabadoa» says: “that he wanted to become a spirit; the place, where he stayed, should then be marked as sacred”.

1.34 Word	eana
Morphemes	e- ana
Lex. Entries	e- ₁ ana ₁
Lex. Gloss	DIR DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	nom:(ArtOpt) dem.pro

eahhadia			afe	ahai		kahapi
e-	ahha	= dia	afe	a =	hai	k- ahapi
e- ₁	ahha	= dia	afe	a =	hai	ki- ahapi
DIR	cause	3SG.POSS	if	SUBORD	who?	FOC want
v:VNomArt	vlex	pro	conn	conn	interrog.pro	v:FOC vlex

bupe		kia	ipeda		
bu-	pe	kia	i-	pe	= da
bu-	pe ₂	kia	i- ₂	pe ₂	= da'
INF	give	3PRO	3SUBJ	give	PREDICATE
v:(VPrefopt)	vlex	pro	v:(VAgPrfx)	vlex	adv

eou
 e- ou
 e-₁ ou
 DIR kepajang.tree/fruit
 nom:(ArtOpt) N

kidipabuha

ki-	di-	pa-	büha
ki-	di- ₁	pa- ₁	büha
FOC	PASS	CAUS/ANTIPASS.pa/RECIP	cook/roast
v:FOC	v:(PASS)	vlex>vlex	vlex

emeno		hi	eanaoa		, §
e-	meno	hi	e-	anaoa	
e- ₁	meno	hi ₁	e- ₁	anaoa	
DIR	palm.wine	and	DIR	nâ'â:ô'ôa.fish	
nom:(ArtOpt)	N	conn	nom:(ArtOpt)	N	

Free [EnoD](#) eana eah.hadia afe ahai kahapi boepe kia ipeda eooe kidipaböha emeno hi eanaoa,

[Id](#) itulah sebabnya kalau siapa mau mengasih dia dikasilah buah.kepayang yang.dipanggang tuak.kelapa dengan ikan.jompok

[Eng](#) Anyone, who wanted to honour him, had to offer him a sacrificial meal, consisting of puffed kapajang fruits, fermented palm wine and puffed djompok.

[Dut](#) Een ieder, die hem wilde vereeren, moest een offermaal aanbieden, bestaande in gepofte kapajangvruchten, gegisten palmwijn en gepofte djompok.

Note the footnote for 'djompok' says 'edible sea fish'.

Note removed space in 'eahhadia'

1.35	Word	ke	keaba
	Morphemes	ke	kea = ba
	Lex. Entries	ke	kea = ba'
	Lex. Gloss	but/then/and	NEG INTENSIVE
	Lex. Gram. Info.	conn	vlex adv

iabape			ma'anapona
i-	aba-	pe	ma'a = napona
i- ₂	aba-	pe ₂	ma'a = napona
3SUBJ	MOTION	give	INTENSIVE without.clear.reason
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	adv adv

abohada		afe
aboha	= da	afe
aboha	= da'	afe
finished/alone	PREDICATE	if
vlex	adv	conn

aiua				Kipayoda
a =	i-	u	-a	Kipayoda
a =	i- ₂	u	-a ₂	Kipayoda
SUBORD	3SUBJ	shake	FUT/VOL	name.of.person
conn	v:(VAgPrfx)	vlex	v:(MODALopt)	nprop

elopo		ei	
e-	lopo	e-	i
e- ₁	lopo	e- ₁	i ₁
DIR	ground/earth	DIR	DEM.PROX
nom:(ArtOpt)	N	nom:(ArtOpt)	dem.pro

kaeanaha			
ka =	e-	ana	= ha
ka =	e- ₁	ana ₁	= ha
and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
conn	nom:(ArtOpt)	dem.pro	adv

epape			ukaka
e-	pa-	pe	u- kaka
e- ₁	pa- ₁	pe ₂	u- ₂ kaka
DIR	CAUS/ANTIPASS.pa/RECIP	give	OBL person
v:VNomArt	vlex>vlex	vlex	nom:(ArtOpt) N

yonia , §

yo	= nia
i(y)oho	= nia
PREP	3SG.OBJ
prep	pro

Free **EnoD** ke keaba iabape maänapona abohada afe aioea Kipajoda elopo ei kaeana epape oekaka jonia,

Id tetapi tidak dikasi saja cuma kalau di.goyang.(oleh) Kipayoda tanah ini lant.(barulah) dikasi orang sama.dia

Eng Offering, however, was only allowed, when Kipajoda (gave signs of life and) shook the earth.

Dut Geofferd mocht echter alleen worden, wanneer Kipajoda (teekenen van leven gaf en) de aarde schudde.

1.36	Word	noahana
	Morphemes	noaha = na
	Lex. Entries	noaha = da'
	Lex. Gloss	in.that.way PREDICATE
	Lex. Gram. Info.	vlex adv

ekuda'ayo

e- kuda'a -yo
e-₁ kuda'a -o
DIR tell NOM.patient
v:VNomArt vlex vlex:(NOMsuff)

ekuaha

e- kua -ha
e-₁ kua₂ -a₁
DIR begin NOM.circumstance/location
v:VNomArt vlex vlex:(NOMsuff)

udiho

u- diho
u-₂ diho
OBL earthquake
nom:(ArtOpt) N

Free [EnoD](#) noahana ekoedaäjo ekoeaha oediho.

[Id](#) begitulah ceritanya permulaan gempa.

[Eng](#) Thus goes the story about the origin of earthquakes.

[Dut](#) Aldus luidt het verhaal omtrent het ontstaan van aardbevingen.

1.37 Word u §
Morphemes u
Lex. Entries u
Lex. Gloss shake
Lex. Gram. Info. vlex

Free [EnoD](#) oe

[Id](#) goyang.

[Eng](#) shake

[Dut](#) NO TRANSLATION

1.38 Word ua kiu §
Morphemes ua ki- u
Lex. Entries ua₂ ki- u
Lex. Gloss 1SG.PRO FOC shake
Lex. Gram. Info. pro v:FOC vlex

Free [EnoD](#) oea kioe

[Id](#) saya goyang.

[Eng](#) I shake

[Dut](#) NO TRANSLATION

1.39 Word ua
Morphemes ua
Lex. Entries ua₂
Lex. Gloss 1SG.PRO
Lex. Gram. Info. pro

homau				§
ho-	m-	a-	u	
ho-	bu-	aH-	u	
AUX.perf	INF	ANTIPASS.aH	shake	
vlex:(VAuxopt)	v:(VPrefopt)	v>v	vlex	

Free [EnoD](#) oea homaoe

[Id](#) saya sudah.goyang.

[Eng](#) I shook

[Dut](#) NO TRANSLATION

1.40	Word	ua	kiua		§
	Morphemes	ua	ki-	u	-a
	Lex. Entries	ua ₂	ki-	u	-a ₂
	Lex. Gloss	1SG.PRO	FOC	shake	FUT/VOL
	Lex. Gram. Info.	pro	v:FOC	vlex	v:(MODALopt)

Free [EnoD](#) oea kioea

[Id](#) saya nanti.goyang.

[Eng](#) I will shake

[Dut](#) NO TRANSLATION

1.41	Word	na'ahape		
	Morphemes	na'a	=ha	=pe
	Lex. Entries	na'ani	=ha	=pe
	Lex. Gloss	later	EMPH	QUES/FOC
	Lex. Gram. Info.	adv	adv	adv

uamau §

u-	ama-	u
u- ₁	aba-	u
1SG.SUBJ	MOTION	shake
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex

Free [EnoD](#) naähape oeamaoe

[Id](#) nanti saya.goyang.

[Eng](#) I will shake

[Dut](#) NO TRANSLATION

1.42	Word	epau		§
	Morphemes	e-	pa-	u
	Lex. Entries	e- ₁	pa- ₂	u
	Lex. Gloss	DIR	NOM.instrument.habitual	shake
	Lex. Gram. Info.	v:VNomArt	v:(VNomPref)	vlex

Free [EnoD](#) epaoe

[Id](#) penggoyang.

[Eng](#) shaker

[Dut](#) NO TRANSLATION

1.43	Word	au'u				(
	Morphemes	a =	u'-	u		(
	Lex. Entries	a =	u- ₁	u		(
	Lex. Gloss	SUBORD	1SG.SUBJ	shake		
	Lex. Gram. Info.	conn	v:(VAgrPrfx)	vlex	adv	
	aiu)	§		
	a =	i-	u)		
	a =	i- ₂	u)		
	SUBORD	3SUBJ	shake			
	conn	v:(VAgrPrfx)	vlex	adv		

Free [EnoD](#) aoee (aioe)

[Id](#) kalau.digoyang.

[Eng](#) if shaken

[Dut](#) NO TRANSLATION

Note should oeoe be u'u or uu? this would work as uu

1.44	Word	aiua				§
	Morphemes	a =	i-	u	-a	
	Lex. Entries	a =	i- ₂	u	-a ₂	
	Lex. Gloss	SUBORD	3SUBJ	shake	FUT/VOL	
	Lex. Gram. Info.	conn	v:(VAgrPrfx)	vlex	v:(MODALopt)	

Free [EnoD](#) aioea

[Id](#) kalau.digoyang.nanti.

[Eng](#) if shaken later

[Dut](#) NO TRANSLATION

1.45	Word	ekamañu			
	Morphemes	e-	kamañu		
	Lex. Entries	e- ₁	kamañu		
	Lex. Gloss	DIR	earthquake		
	Lex. Gram. Info.	nom:(ArtOpt)	N		

Free [EnoD](#) ekamanjoe

[Id](#) tanah.goyang.

[Eng](#) shaking ground

Dut NO TRANSLATION